

Welcome to CNGL News!

We are delighted to reinstate CNGLNews, a quarterly round-up of CNGL news, events and reviews. CNGLNews is the easy way to keep up to date with CNGL developments. Got news yourself? Share it with us! Contact CNGLNews editor, Laura Grehan, at:

lgrehan@computing.dcu.ie



this issue

Headline News **P.1**

Partnerships & Commercialisation **P.2**

Education & Outreach **P.3**

Research Track Updates **P.4 - P.5**

CNGL People **P.6 - P.7**

Conferences & Publications **P.8**

Upcoming Events **P.9**

Welocalize, Inc. becomes CNGL Industry Partner

Translation supply-chain management multinational, Welocalize, Inc., has joined the Centre for Next Generation Localisation (CNGL) as industry partner.

Speaking at the partnership announcement on 23 February

at Dublin City University, Josef van Genabith, Director of CNGL, said "We strongly believe that our partnership with Welocalize will enable us to continue producing break-through technologies that help companies to adapt their products and services to the needs of global users. CNGL's strong commercialisation model has already resulted in a strong flow of invention disclosures, patent applications and

licensing agreements. We are confident that our collaboration with Welocalize will prove equally fruitful for both parties."

"Collaboration between Welocalize and the CNGL has already generated significant research outcomes

and we are thrilled to offer our technology platform and support to the university," says Smith Yewell, CEO of Welocalize. "We firmly believe that formalising our productive relationship with the CNGL will accelerate industry advancements in order to revolutionise the industry."

[Read full story](#)

CNGL helps shape Next Generation Internet

CNGL participated in a special high-level workshop last month, which explored how the Future Internet will manifest itself in the scientific, engineering and related spheres in the coming years and how Ireland can establish itself as a leading force in this field.

The industry-researcher workshop, organised by Science Foundation Ireland (SFI), was an opportunity to map out a strategic plan for engagement at national and international level in a sector that impacts upon virtually every facet of life in today's world.

Welcoming the opportunity to help shape future policy in this vital area, Steve Gotz, Commercialisation Development Manager at CNGL said "The participation of the Centre for Next Generation Localisation in the 'Future Internet' workshop highlights CNGL's role not only as a centre of academic excellence but also as an important contributor to Ireland's economic and social development." [Read full story](#)



CNGL and TAUS publish MT Post-editing Guidelines

CNGL and translation industry think-tank the Translation Automation Users Society (TAUS) have published a set of guidelines that will serve as guidance for customers and service providers in the translation industry who are exploring the new territory of machine translation post-editing. These new guidelines are aimed at helping customers and service providers set clear expectations and can be used as a basis on which to instruct post-editors. [Read full story](#)



Centre for Next Generation Localisation

Keywords International Feasibility Study

CNGL has recently kicked-off a new project with Keywords International, a leading solutions provider to the global video gaming industry. Supported by an Enterprise Ireland Feasibility Grant, CNGL is working with Keywords International to explore how future language technologies will impact the process of delivering real-time massively multiplayer online games to a globalised audience.



Lively Discussion at CNGL/VistaTEC Optimized Globalization Roundtable

CNGL and founding industry partner, VistaTEC, hosted a roundtable and networking event in the latter's Silicon Valley offices on 4 March.

The event was attended by luminaries from the IT world with representatives from Cisco, Oracle, Yahoo and Adobe, among others.

The theme of the roundtable, which featured presentations from CNGL and VistaTEC, was the role that technology and innovation play in reducing unnecessary overhead in data management. The event looked at research that is laying the foundations for the next generation of how the localisation industry operates, and the changes it will bring.

VistaTEC's CTO, Phil Ritchie, commented "It's very exciting to share our joint research efforts with the companies that are driving global content, and the business impact the innovations are bringing. We are extremely pleased with the positive feedback."



A plethora of major players in the computer and video game localisation sectors have signed up to deliver workshops at the LRC Summer School, supported by CNGL. The event will take place from 30 May to 2 June at the University of Limerick, Ireland.

The Summer School will feature four days of workshops and lectures on one of the most exciting and varied aspects of the

localisation industry. Throughout this intensive Summer School you will have the opportunity to learn from speakers from Big Fish Games, Enzyme Testing Labs, Guerilla Translations, Microsoft, Mi'pu'mi Games, OnLegends and more. If you are interested in games localisation and want to take your first steps into this area, then this event is

for you. Places at the Summer School will be limited and allocated on a first-come first-served basis. Registration will open soon and full details and programme updates will be announced on the event website:

"Places at the LRC Summer School will be allocated on a first-come first-served basis"

www.localisation.ie/summer



CNGL and University of Alicante sign Collaboration Agreement

Dublin City University and the University of Alicante, Spain have signed a memorandum of understanding that will see the two institutions collaborate on research areas of mutual interest in the field of information and communications technology. The collaboration will be specifically linked to CNGL.

This memorandum of understanding reflects an already strong

collaborative relationship between CNGL and the Department of Software and Computing Systems, University of Alicante, including a Science Foundation Ireland (SFI)-funded Walton Fellowship for Prof Mikel L. Forcada of Alicante in 2010.

The new collaboration framework will facilitate exchange of infor-



mation; exchange of staff and researchers; promotion of joint research; and joint organisation of technical meetings and workshops. [Read full story](#)

Introducing new CNGL Spinout, Scream Interactive

Scream Interactive is a speech technology middleware provider for the interactive entertainment industry. Currently enrolled in the NovaUCD Campus Company Development Programme (CCDP), Scream Interactive aims to reduce the risks and overhead of spoken content in both mobile and console video game production. The team behind Scream Interactive, which includes promoter Dr. Peter Cahill, CNGL Integrated Languages Technology track member at UCD School of Computer Science and Informatics, aims to launch its initial product in late 2011.



CNGL DEMO VIDEOS NOW ON YOUTUBE!

Wouldn't it be great if there were a single location at which you could access and view presentations of CNGL's demonstrator systems? Well, now you can, through CNGL's YouTube Channel.

The CNGL Demonstrator Programme promotes and guides collaborative scientific work between project partners; showcases the relevance of CNGL research to industry and society; provides regular milestones for assessing the collective progress and impact of CNGL; and offers new test beds for research and experimentation across CNGL.

View more than 20 video presentations of CNGL's ground-breaking demo systems and gain a preview of emerging localisation technologies by logging on to our channel:

www.youtube.com/nextgenlocalisation

MARCH 101 DAY

TCD was the venue for the latest 101 Day, which brought together more than 60 members of CNGL on 2 March. Attendees benefitted from two highly informative seminars - 'IP Made Simple' and 'Commercialisation Made Simple' - which were delivered by Mr. Stephen Roantree (CNGL IP Manager) and Mr. Steve Gotz (CNGL Commercialisation Development Manager). They also learnt about the META-NET project and took part in group discussions on shaping the strategic research agenda for the future of European Language Technology.



Battle of Minds at Linguistics Olympiad

Secondary School scholars test their problem-solving and linguistic skills with CNGL's novel language challenge

Lateral thinking and creative problem solving were the keys to success as budding linguists from secondary schools across Ireland competed in the national finals of the All Ireland Linguistics Olympiad (AILO) at Dublin City University on 9 March 2011. The international contest sees young scholars test their minds against the world's toughest puzzles in language, logic and linguistics.

From a starting line-up of more than 300 students representing schools in 23 counties, the country's top 100 problem-solvers pitted their wits against each other at the national finals of the competition. The prize: the title of AILO National Champions 2011 and the opportunity to represent Ireland at the International Linguistics Olympiad World Finals in the USA in July 2011.

Speaking of how the challenge has captivated her, Imogen Grumley

Traynor, Transition Year student at St Kilian's Deutsche Schule in Clonskeagh, Dublin, said "The passion awakened in me is so great that I am currently looking into studying linguistics at university".

For a list of winners and to keep abreast of developments with the All Ireland Linguistics Olympiad, visit the AILO website www.cngl.ie/ailo



CNGL helps Dublin School Students sample High-tech Learning

More than 400 Transition Year students from 28 schools across Dublin sampled university life and experienced the high-tech world of computing in January, as they attend the CNGL-supported ComputeTY programme at DCU's School of Computing.

The enthusiastic students undertook the weeklong web design and development course, at which they learned how to create their own

webpages. Some students also sampled computer programming, learning how to instruct a virtual robot to carry out simple tasks such as moving and transporting objects.

Since its launch in 2005, ComputeTY has been completed by almost 3,000 Transition Year students from Dublin schools. Mike Scott, Head of DCU School of Computing, said 'This programme has run very successfully in the past and this



year, thanks to funding from the HEA and CNGL we can continue to run this programme and promote computing education to students from all backgrounds of society."

EVALUATION GROUP

The Evaluation Group was set up in 2009 to compile and maintain a list of component evaluation metrics, as well as investigating its possible alignment with overall system-level metrics.

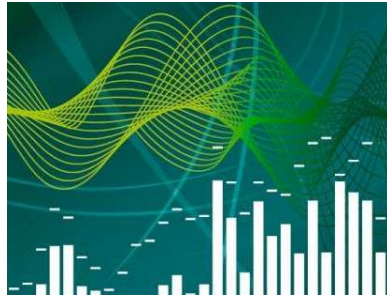
The data gathered in September 2009 showed some interesting results in terms of cross-strand commonality, but was incomplete as a lot of the research was still in its early stages. The Evaluation Group is currently engaged in a three-step process to gather the latest data:

- CNGL researchers to update original data with current metrics.
- Extraction of an evaluation taxonomy from this data to drive the creation of a semantic wiki.
- Capture and analysis of demonstrator metrics via this semantic wiki.

This process should highlight any commonality between research strands, facilitating sharing of metrics, and the possible discovery of overlaps between seemingly-disparate areas of research. It should also increase cross-institution and cross-discipline collaboration within CNGL.

- Ian R O'Keefe (EG Chair)

CNGL Research Track Updates



The most significant news from ILT this quarter is the planned departure of track leader, Prof. Any Way, on leave of absence. Andy's plans to dedicate his time to entrepreneurial ventures reflect the strong commercialisation focus of his research and that of his fellow ILT researchers. Efforts are already underway to appoint a suitable replacement.

We look forward to working with three talented new recruits: Dr. Erwan Moreau (ILT3), Dr. Xiaofeng Wu (ILT1) and Dr. Junhui Li (ILT1).

Significant publications are still being hit and are likely to exceed targets. PhD thesis chapters are emerging from a number of candidates and two

Integrated Language Technologies (ILT)

The planned leave-of-absence of track leader, Prof. Andy Way, is the stand-out news of the ILT track this quarter

further transfer papers have been submitted.

Industry links have been strengthened by the official appointment of Dr. Johann Roturier of Symantec as co-supervisor of ILT1 doctoral candidate, Pratyush Banerjee. Sandipan Dandapat, also of ILT1, has been awarded a 3-month internship in Microsoft Research in Redmond, starting in June 2011.

Integration of speech technologies and machine translation is progressing well. Recent developments from the integration has improved significantly the UCD speech syn-

thesiser. MuseSpeechServices (CNGL's open source speech technology research platform) have been updated and are being used by several groups in CNGL. They are now being integrated into the social utility gateway.

There are have been a number of promising commercialisation developments, including the filing of three invention disclosures and the submission preparation of one further IDF. Substantial inter-track, cross-track and industry-academia research continues apace, as does ILT's input into CNGL's demonstrator systems and E&O programmes.

"Integration of speech technologies and MT is progressing well"

Next Generation Localisation (LOC)

This quarter has seen continuing work with The Rosetta Foundation, publication success and research advancements for LOC

A major priority of the LOC Track this quarter was the further alignment of LOC research with the social agenda of CNGL, in collaboration with and through the support of CNGL not-for-profit spin-out activity, The Rosetta Foundation.

Congratulations to Lucia Morado Vazquez and Rajat Gupta, who successfully completed their MSc to PhD transfers.

Dr. Ian R O'Keefe and Rajat Gupta, both of LOC2, have had abstracts

accepted for the Journal of International Localisation (JIAL). Further publications are in the pipeline for a number of LOC researchers. Active collaboration and networking continues with participants of the Action Week for Global Information Sharing (AGIS'10), at which all LOC3 members presented work in India in December.

Good progress has made on addressing specific aspects related



to the LOC3 research programme, including workflow patterns, logic of the case-based workflow generation, personalised content generation and workflow re-engineering. The ongoing research strategy to identify enterprises' localisation workflows in practice, and any issues within these workflows, continues to advance. Integration of demonstrator components from several different strands has also been achieved this quarter.

"LOC continues to identify enterprises' localisation workflows in practice"

Systems Framework (SF)

Publication success, PhD transfers and joint CNGL-industry funding proposals have been the focus for SF in Q1



SF this quarter has increased its involvement in FP7 funding proposals with a view to extending its activities in domains related to CNGL activities but not currently covered by its research programme.

The main focus of SF1 has been on analysing data collection activities performed in 2010 and setting up experiments for evaluating LT in interactive contexts. Two papers have been accepted for publication in leading journals (Machine

Translation and the International Journal of Human-Computer Studies).

The main focus of SF2 this quarter was implementation of a prototype semantic metadata model and visualiser in collaboration with LOC.

Mr. John Moran and Dr. David Lewis, both of SF2, presented a paper on 'Unobtrusive methods for low-cost manual evaluation of machine translation' at

"Papers have been accepted for publication in MT and IJHCS"

TRALOGY in March.

PhD candidate, Anne Schneider, completed her confirmation hearing and Ilana Rozanes has submitted her PhD report.

SF researchers also contributed to the CNGL demonstrator planning document for Year 4 and Year 5, and they have worked with industrial partners VistaTEC, Alchemy and Symantec on the elaboration of funding proposals.



Digital Content Management (DCM)

Significant advances in funding diversification and demonstrator system planning are the highlights of Q1 for DCM

DCM continues to grow its research through new research funding initiatives.

A major multi-million euro Learning Technology investment is close to being finalised, and the FP7 EU Strep (led by TCD) CULTURA project on multilingual personalisation, information extraction, social analysis and cultural resources has commenced. Good progress has also been made toward increasing funding for DCM from industrial partners as well as com-

mercial collaborators.

IP protection activities continue around novel technologies in personalisation and adaptive systems. These include submission of two IDs and preparation of a patent application.

On the demonstrator systems front, progress has been made on refining use scenarios and demo plans for Years 4 and 5 of CNGL.

"Progress has been made on refining use scenarios and demo plans for Year 4 and Year 5"

DCM members are contributing to the SFI Future Internet initiative, which aims to map out a strategic plan to ensure that Ireland establishes itself as a leading force in this field.

DCM researchers are also organising a workshop on personalised multilingual hypertext retrieval for the ACM Hypertext 2011 conference, which will be held in Eindhoven in June.

Meta-data, in its simplest form, is 'data about data'. It can be used to support the Who, What, When, Where and Why about a specific piece of data. Applications operate on meta-data to manage and select content, often without the end-user being aware of it.

The CNGL Meta-data group (MDG) currently comprises ten researchers from TCD, UCD, DCU and UL. In addition to these researchers, the group is currently looking to CNGL's industrial partners for collaboration. The MDG aims to work towards collecting, recording and documenting the usage and application of meta-data across the demonstrator systems and research conducted as part of the CNGL.

The MDG is currently running experiments with a number of CNGL demonstrators. These experiments aim to produce an initial "seed" model of meta-data usage across the CNGL. This model will map each demonstrator's combined processes, inputs and outputs into a single model of meta-data. As this model develops it will be evaluated against developing demonstrators. The work of the MDG aims to answer the questions as to whether or not common models of meta-data usage appear across the CNGL and how it can be harnessed in future CNGL research.

For more information, or to be involved with the MDG, contact Dominic.Jones@cs.tcd.ie or David.Lewis@cs.tcd.ie



Dr. Xiaofeng Wu
Postdoctoral Researcher
DCU, ILT1



Dr. Erwan Moreau
Postdoctoral Researcher
TCD, ILT3



Dr. Yanfen Hao
Postdoctoral Researcher
UCD, DCM2



Dr. Junhui Li
Postdoctoral Researcher
DCU, ILT1



Mr. Sébastien Molines
Research Assistant
TCD, SF2



Dr. David Filip
Postdoctoral Researcher
UL, LOC1

Featured Researcher:

Since joining CNGL **Lucia Morado** has seen the Centre, and her career, evolve. Here, she shares her experiences of working at CNGL and her plans for the future...



"I hold a Bachelor of Arts in Translation and Interpreting from the University of Salamanca and a Postgrad H. Dip. in Audiovisual Translation from the University of Barcelona. I am currently undertaking a PhD in the Localisation Research Centre (UL), where I am taking part in the CNGL project.

My research is on standards of localisation. It is now two years since I joined the LRC and CNGL, and this has been a very exciting and challenging time for me. I have learnt a lot during this period and I have tried to take the most out of this great opportunity.

As part of the LRC, I had the opportunity to join the XLIFF Technical Committee in 2009. I have been work-

ing on the committee since then, helping to maintain and develop the standard. With the support of the LRC and CNGL, the 1st International Symposium took place in Limerick in September 2010, bringing here the best minds in the subject. I have also been a member of the XLIFF Inline Markup Subcommittee since its establishment in early 2010.

I am very proud of being part of the CNGL. It has offered me many opportunities: collaborating with experts in the field, having access to many resources from the

academic and industrial worlds, gaining valuable feedback from the scientific meetings, etc. I would not have been able to achieve what I have to date, had I been somewhere else.

"I am very proud of being part of the CNGL"

In the near future I plan to finish my PhD dissertation and become a doctor.

After that I would love to stay in the academic world either as a researcher or lecturer in the field of localisation. The idea of spending some time working for the localisation industry and learning from real experience also attracts me."

Where are they now?

YANJUN MA



"I did my PhD on Machine Translation with Prof. Andy Way in the School of Computing, DCU, and subsequently joined CNGL as a postdoctoral researcher in 2009. In January 2011 I joined the largest Chinese

language search engine company, Baidu (based in Beijing, China) as a researcher. Even though I have been in Baidu for only three months, I can already clearly see how my five-year experience with DCU and CNGL equips me

"I can already clearly see how my experience with CNGL equips me with a unique advantage in progressing my career"

with a unique advantage in progressing my current career. My study in DCU and work experience at CNGL endowed me with extensive expertise in Natural Language Processing and Machine Transla-

tion, which enables me to stand right at the forefront of this research area. This gives me the confidence and capability in taking up more responsibilities in my current job. DCU and CNGL also offered me with opportunities to engage with industry and keep my research more applicable and myself more open-minded. Most importantly, I am lucky to have met a great bunch of people in CNGL, and I will cherish this experience forever."

Featured Researcher:

Rami Ghorab, DCM PhD candidate at TCD, shares with us his education background, his current research activities, and his future career plans...



"I am a 3rd year PhD student at TCD. My research topic is Personalised Multilingual Information Retrieval and I am supervised by Prof. Vincent Wade. I did my B.Sc. in Computer Science at the Modern Academy, Egypt in 2001. In 2003, I did a Diploma in IT at the Information Technology Institute (ITI), Egypt followed by an M.Sc. in IT at the University of Nottingham, UK.

I worked for 5 years at ITI, during which I held a number of positions including Lecturer and Executive Manager of the Java Department. In 2008 I thought it was time to move ahead in my academic career and

decided to pursue a PhD degree. This is when I joined CNGL. The objective of my PhD research is to personalise web search across different languages by developing query adaptation and result list adaptation algorithms. These algorithms use a range of user information to personalise the search, including the user's language, country, and interests.

Being a member of CNGL and of

the KDEG group at TCD has been a very good experience for me. I certainly learned a lot from all the fruitful collaboration that takes place among the researchers.

"My PhD research aims to personalise web search across different languages by developing query adaptation and result list adaptation algorithms"

After completing my PhD I would like to pursue an academic career in Ireland or Egypt. I am also considering working in the industry for a few years for a change, and would be happy to join one of the major companies in the field of web search, such as Microsoft or Google."

Staff News



It's a boy!

Congratulations to CNGL Education and Outreach Manager, Ms. Cara Greene, on the birth of her beautiful baby boy, Finn, in January.



It's another boy!

Congratulations also to Pavel Pecina, ILT Postdoctoral Researcher based at DCU, on the birth of baby Pavel in March 2011.

Where are they now? DIMITRA ANASTASIOU



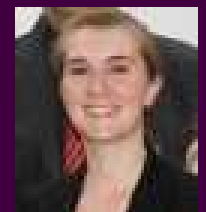
of the XML Interchange File Format (XLIFF) technical committee and coordinated the CNGL-wide metadata initiative. I also taught 'Machine Translation' and 'Localisation Tools and Technology' at University of Limerick.

Since October 2010 I have been working as a researcher in the departments of Languages and Literary Studies and Computer Science at the University of Bremen, Germany. My current re-

search focuses on multimodality and improvement of dialogue systems with relation to assisted living environments.

My research at CNGL influenced a lot my later career, as I adapt localisation concepts not only to written text, but also to speech and gestures. CNGL offered to me an interdisciplinary research area and many contacts with eminent people from Academia and Industry."

"I worked at CNGL as a postdoctoral researcher at the Localisation Research Centre from January 2009 to September 2010. During my postdoc at CNGL I designed guidelines and conceptualised metadata for localisation and internationalisation file formats. I was member



Bon voyage!

Best wishes to Ms. Riona Finn, who has left CNGL to pursue further studies. Riona has worked as Administrative Officer at CNGL since 2008. We wish her the very best with her new endeavours!

• **Zeeshan Ahmed, Julie Carson-Berndsen (2011)**
Automatic Rule Extraction for Modeling Pronunciation Variation. In: 12th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLing2011), Tokyo, Japan, Feb, 2011.

• **Tsuyoshi Okita and Andy Way (2011)**
MWE-sensitive word aligner in factored translation model. Machine Translation and Morphologically-rich Languages: Research Workshop of the Israel Science Foundation (No proceedings), Israel, Jan, 2011.

• **Sara Morrissey (2011)**
Body at Work: Using Corpora in Sign Language Machine Translation. In Proceedings of the International Workshop on Sign Language Translation and Avatar Technology (SLTAT), Berlin, Germany.

AWARDS

• **AXES — Access to Audiovisual Archives.** Dr. Gareth Jones. €480k to DCU (from an award of €5.9m, total project cost €8.5m) from EC FP7 for a collaborative 3-year project to develop tools that provide various types of users with new engaging ways to interact with audiovisual libraries, helping them discover, browse, navigate, search and enrich archives.

• **FP7 Travel Support Scheme.** Dr. Sara Morrissey. €176 awarded to travel to Madrid for FP7 project planning meeting.

• **Keywords International Feasibility Study.** Dr. Declan Groves (see page 2).

Conferences and Publications



The Open Standards Summit in Danvers Massachusetts, on 28 February to 1 March 1 2011, attracted a representative attendance of industry players, including ISO TC 37 Chair Kara Warburton, TAUS and TDA Director Jaap Van der Meer, LIOX Technology Director Joachim Schurig, Proz.com owner Henry Dotterer, ATA representatives Jiri Stejskal and Alan Melby (also ISO TC 37), Helena Shih Chapman from IBM, OASIS COO Scott McGrath, and many more. This eventful summit saw also a strong CNGL presence. Páraic Sheridan from DCU, David Lewis from TCD, and David Filip from LRC, along with Welocalize, the new CNGL industrial partner. Derek Coffey, Welocalize Director of Technology accompanied his CEO Smith Yewell, who opened the event with an insightful keynote presenting the business case for open standards-based interoperability.

Before the summit, few suspected

Dr. David Filip of CNGL at UL attended the **LISA Open Standards Summit** in February. Here, he reviews the event and its aftermath...

how close LISA, the only dedicated localisation standards organisation, was to demise. After the delegates had been confronted with the official announcement of LISA terminating their operations due to insolvency, a constructive discussion commenced on what will be the future home(s) of localisation standards.

Informal consensus prevailed that XLIFF is the seminal localisation standard that should capture most of the community's need in its 2.0 version, superseding TMX as an important legacy standard. Other priorities that were identified include a container standard development (carried by Smith's metaphor of the actual ones made of iron used in logistics) Helena Shih Chapman was arguing for SRX-like standardisation to reside in a soon-to-be-formed L10n TC within Unicode Consortium.

The weeks after the summit saw interesting developments. TAUS and GALA successively and separately announced that they are going to play the standards watchdog role. XLIFF TC Chair Bryan Schnabel commented that everyone now wants to be the lead dog in standards development. Let us see whether the new watchdogs will be able to play an important role. David Filip and Sharon O'Brien from DCU assumed seats on the TAUS Standards Advisory Board. LRC, DFKI, TAUS, along with several toolmakers and corporations, are about to form a Coordination and Support Action to coordinate language technology standards development in various homes such as OASIS XLIFF TC, W3C I18n activity, Unicode, and ISO TC37. Let us see whether EC will be willing to fund such a development and if the new watchdogs will be able to do more than just hand waving.

Plotting Future Convergence Points for Translation Careers and Technologies: CNGL at TRALOGY



CNGL members Prof. Josef van Genabith, Dr. David Lewis and Mr. John Moran joined fellow language technology researchers and professionals to address key questions on the future requirements of the translation industry at the TRALOGY

Symposium on 3-4 March 2011 in Paris, France. Through its participation in TRALOGY, CNGL is helping to plot the way forward for translation careers and technologies. Prof. Josef van Genabith, Director of CNGL, gave a keynote address on

'Machine Translators: on the Relationship between Machine Translation and Human Translators', while Dr. David Lewis and Mr. John Moran presented a paper 'Unobtrusive methods for low-cost manual evaluation of machine translation'. [Read More](#)

Microsoft Internships for Sandipan Dandapat and Walid Magdy

Congratulations to PhD candidates, Sandipan Dandapat and Walid Magdy, who have been awarded prestigious internships with Microsoft Corporation.



Sandipan Dandapat of CNGL's Integrated Language Technologies track will join Microsoft Research in Redmond, Washington, USA for a period of three months, commencing in June 2011.

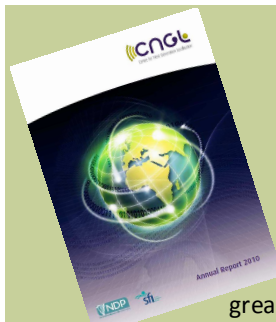


Walid Magdy of the Digital Content Management track will work with the Search Lab team at Microsoft Research in Silicon Valley, California from May to August 2011.

Upcoming Events

- **June CNGL 101 Day**
Provisional Date: Wednesday, 22 June 2011, University of Limerick, Ireland
- **Localisation Research Centre (LRS) Summer School 2011**
- **Computer & Video Game Localisation**
30 May - 2 June 2011, University of Limerick, Ireland [Further Details](#)
- **CNGL Booth at Localization World Conference 2011**
14-16 June, Barcelona, Spain [Further Details](#)
- **International Linguistics Olympiad (IOL)**
25-30 July, Carnegie Mellon University, Pennsylvania, USA [Further Details](#)
- **NCLT/CNGL Seminar Series 2011 (Every Wednesday)**
The NCLT/CNGL Seminar Series comprises weekly seminars on key topics in the localisation sphere, presented by researchers from the NCLT and CNGL. [Further Details](#)

CNGL Annual Report 2010 now available!



The CNGL Annual Report 2010 has been published and is now available for download via the CNGL website.

The Annual Report is a great source of information on the full range of CNGL activities over the past year.

[Download your copy today](#) (pdf).

CNGL supports Annual All-Ireland ICT Dissertation Award

The Annual All-Ireland ICT Dissertation Award of the Royal Irish Academy aims to make more visible the significant scientific contribution made by Ireland, in particular by post-graduate students, to Information and Communication Technology. The award is organised and sponsored by the Science Foundation Ireland funded Centres for Science, Engineering and Technology (CSETs) in ICT sector under the auspices of the Royal Irish Academy. The award is combined with a cash prize of €1500, sponsored by the CSETs.

[Learn More](#)



The Centre for Next Generation Localisation (CNGL) is a dynamic academia-industry partnership that conducts ground-breaking research into next-generation localisation (i.e. the process of adapting digital content to culture, location and linguistic environment) by addressing key challenges in information volume, access and personalisation.



Got an idea for a news article? Perhaps you'd like to contribute?
Contact us at Email: lgrehan@computing.dcu.ie or Tel: +353 (0)1 7006705